

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения по иранистике)

Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1982 г.

плетении изустно-фольклорных четверостиший и литературного рубай.

Стихи исфahanских поэтов убеждают в том, что письменная поэзия в предмонгольском Иране в какой-то своей части смыкалась с фольклорной традицией, питалась от нее и обогащала ее. Наряду с использованием поэтами художественно-психологических моделей и мотивов фольклорной лирики и переноса их в письменную литературу, существовал, без сомнения, и обратный процесс: авторские стихотворения,⁴ доступные народному сознанию, могли заимствоваться народными певцами и – с некоторой адаптацией или даже без нее – жить в их репертуаре, совершенствуя и художественно оттачивая песенно-поэтическое фольклорное искусство.

А.А.Ромаскевич записывал четверостишия, в частности, и в Исфахане и ближайших районах, и нельзя исключить предположения, что некоторые народные стихи ведут свое начало от каких-то общих или близких корней с рассмотренными нами литературными четверостишиями XII – начала XIII вв.

¹ Диван-и Халлāk ал-Ма'анй Абӯ-л-Фази Камāl ад-Дйн Исмайл Исфаханй. Изд. Бахо ал-Улуми, Тегеран, 1948/1970.

² А.А.Ромаскевич. Персидские народные четверостишия. I – ЗВОРАО, т.23, Пет. 1916, с. 313-347; II – ЗВОРАО, т.25, 1921, с. 145-228; III – ЗКВ, III, 1928, с. 305-366.

³ В.А.Иванов. Несколько образцов персидской народной поэзии. ЗВОРАО, т.23, 1916, с. 33-59.

جدا صحت سعدی

Г.Галимова

«БРАВО ВЕЛИЧИЮ СА‘ДИ»

(об одной приписке на полях рукописи)

В персоязычной литературе довольно распространенным явлением были высказывания поэтов и писателей о творчестве собратьев по перу, современников и предшественников. Лаконичные по форме, порой в несколько строк, эти поэтические оценки весьма важны, так как в них иногда подмечалось самое существенное и характерное, что отличает одного поэта от другого.

Общеизвестны ставшие хрестоматийными высказывания крупных представителей персидско-таджикской литературы о Рудаки¹, Са‘ди, Хафизе, Джами и др. Один бейт Хафиза о Хаджу Кермани –

استاد غزل سعدی است پیش همه کس اما × دارد سخن حافظ طرز سخن خواجو

Мастер газели, первый среди всех - Са'ди.

У слов Хафиза - стиль слов Хаджу.

не только "реабилитировал" Кермани после пасквиля Хайдара Ширази (вот образчик этого хаджа: "Мабар дар пеши шоир номи Хоҷу, Ки ӯ дуздест аз девони Саъдӣ"³ - Не упоминай при поэте имя Хаджу, Ибо он - вор, /украшавший стихи/ из дивана Са'ди)⁴, но и привлек к нему внимание поэтов и ценителей поэзии, которое не ослабевает до наших дней. Неожиданными оказываются некоторые штрихи к творческому облику Са'ди, содержащиеся в стихах его ближайшего современника Низари⁴. Настоящим кладезем в этом отношении следует признать "Удивительные события" Васифи, донесшие до нас тонкие наблюдения автора о стиле и творческих приемах ряда современных ему поэтов⁵.

Тему предлагаемого вниманию читателей кыт'а можно было бы, выражаясь по-современному, определить как "Жанр газели и Са'ди". В двух бейтах, отмеченных печатью незаурядного поэтического таланта, поэту удалось сказать самое существенное о любовной лирике, о высоком требовании, предъявляемом к поэту-лирику, и охарактеризовать Са'ди как большого мастера газели, показав особенность его творческой манеры в этом жанре. И все это только в четырех строках:

سخن عشق حرامست بران بيهوده گوی
که چو ده بیت غزل گفت مدح اغازد
چذا همت سعدی و سخن گفتن او
که ز محبوب بمدوح نمی پردازد

Да будут запретны слова любви тому пустомеле,
Который сочинит бейтов десять газели и тут же начинает
славословия.

Как прекрасны величие Са'ди и свойственный ему в сочинении
стихов стиль:

Он не переходит от [воспевания] возлюбленной к [восхвалению]
мамдуха.

Это кыт'а (написанное размером рамал-е мусамман) обнаружено на нижнем поле л. 131б крайне ценной сборной рукописи под № 555, хранящейся в книгохранилище ИВ АН Тадж.ССР⁶. Рукопись эта достаточно известна, поэтому мы приведем здесь лишь самые необходимые сведения. Создавалась она в 1403-1405 гг. в городке Абаркух (к северо-востоку от Шираза). Включает свыше двадцати разных сочинений, относящихся в основном к XII-XIV векам. Среди

авторов – несколько ширазцев (Хафиз, Мутаххар) и поэты, так или иначе связанные с литературными кругами Шираза (Закани, Фахри Исфохани и др.). Список в основном исполнен двумя переписчиками, но имеются записи, произведенные и другими лицами.

Кыт'а написано одним из двух переписчиков газелей Хафиза своеобразным почерком, характерным для переходного от насха к наста'лику периода. Записи, произведенные этим лицом, который никоим образом не может быть профессиональным переписчиком, встречаются на протяжении всей рукописи и производят впечатление записей "для себя": газели Хафиза, отдельные бейты, короткие фрагменты... Может быть, среди последних есть строки, принадлежащие и перу самого писавшего?

Такие отрывочные записи обычно не имеют прямой датировки. Палеографические данные, наличие в рукописи семи дат (самая последняя – 12 апреля 1405 г.) и вся атмосфера рукописи позволяет отнести эту запись к началу XV в.

Все наши сведения об авторе кыт'а ограничиваются следующим: он жил на рубеже XIV–XV вв. и был близок к ширазским литературным кругам. Идентифицировать личность автора с кем-нибудь из поэтов, живших в указанный период, нам пока не удалось.

С этим кыт'а были ознакомлены три выдающихся знатока персоязычной поэзии. Выразив полное единодушие в его оценке как شعر *شعر* "образец] высокой поэзии", они сказали, что это стихотворение им неизвестно.

¹ А.М.Мирзоев. Рудаки. М., 1968, стр. 218–222.

² Бейт существует в нескольких редакциях; здесь дан вариант, принятый в курсе лекций А.Н.Болдырева.

³ Цитируется по статье К.Айни, Хофиз ва "тарзи сухани Хо-зу" ; Сб.- "Чашномаи Хофиз". Душанбе, 1971, стр. 97.

⁴ Ч.Г.Байбурди. Жизнь и творчество Низари. Отв.ред. А.Н.Болдырев. М., 1966, стр. 229, 234 и сл.

⁵ А.Н.Болдырев. Зайнабдин Васифи, Сталинабад, 1957.

⁶ Подробнее об этой рукописи см.: Г.Галимова, Старейшая рукопись стихов Хафиза. "Проблемы востоковедения", 1959, № 4; Хофиз. Чиҳилу се ғазал. Бо кӯшиши Гулсум Галимова. Дар зери таҳрири академики Академияи Фанҳои Тоҷикистон Абдулғаний Мирзоев. Сарсухан, Душанбе, 1971, стр. 18–38.